



L'Élan

Vol 5, No 1/Nov 1976

Bulletin de la Société Honoraire de Français



Mrs. Yvonne Harvey

Message De La Présidente

Chers collègues,

Les activités de la Société Honoraire de Français ont été nombreuses ce début d'année scolaire 1976-77. Le Conseil Administratif est en train d'essayer d'obtenir des bourses pour récompenser les étudiants qui excellent dans la langue. Nous vous en parlerons dans notre prochain bulletin du mois de février.

"Appréciation de l'Art" sera le sujet de notre programme à la réunion annuelle de l'AATF. Ce programme désigné pour les professeurs de français enseignant aux étudiants des cours avancés dans les écoles secondaires est flexible de nature. Il excitera la curiosité de vos étudiants et les poussera à vouloir s'en servir par la suite. Aussi, je vous encourage de

venir nombreux à la réunion du 29 décembre, au Benjamin Franklin. Venez y participer et partager vos idées!

Votre Présidente,

Yvonne D. Harvey

ANNUAL MEETING
of the
Société Honoraire de Français

Date: Wednesday, Dec. 29, 1976

Time: 14:00 - 15:30

Place: Benjamin Franklin Hotel
Room 403 (note change)

Officers: Yvonne Harvey, President
Stephen Foster, Sec-Treas.

PROGRAM

"Appréciation de l'Art"

Un cours indiqué pour éveiller les étudiants à l'envie de s'intéresser au monde merveilleux de la création artistique. --A workshop conducted by Mrs. Yvonne D. Harvey. All high school teachers are invited!

The Creative Writing Contest...

I should add "Third Annual" to the above title because this contest seems to draw interest. Let's try it again! We shall award cash prizes to the five best entries. If a picture accompanies a story or a poem, please see that it is done in black pen; we can reduce it in size. Teachers: please see that the work you send us is in good enough shape so that the printer can work directly with it.

The contest will cover all levels of French. Mrs. Harvey and I have decided not to create divisions. Would you, however, indicate the level of French the student is now studying on each entry. When we print the poems and stories, I think the readers would like to know, too.

Please honor the following rules:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.
2. A sponsor may submit a maximum of five (5) entries, but only one entry per student.
3. Mark all entries clearly with name, level, high school, city and state. Send copies because I cannot return them to you.
4. Deadline for entries is January 31, 1976.

Send to:

Mr. Stephen Foster
Sec.-Treas., SHF
57 East Armory Ave.
Champaign, IL 61820

Encore Quelques Perles

We like to read the "perles" that Mrs. Emma Blanch of West Haven HS (CT) sends us. Don't you have some you can share with us, too?

§ § §

En lisant La Parure de G. de Maupassant, la maîtresse a demandé à l'élève, "Pourquoi Mme Loisel ne voulait-elle pas aller au bal?"

L'élève, hésitant, a dit, "Parce qu'elle ne voulait rien porter."

La maîtresse, riant, a répondu, "Ce doit être une nouvelle mode!"

§ § §

"Paul s'installant dans un fauteuil très confortable a dit . . .," disait la maîtresse. "Continuez."

Un élève répond, "Paul a dit à son ami Robert, 'Je suis bien, n'est-ce pas?'"

Jeannette s'est mise à rire et a dit, "Je ne pense pas que tu es beau!"

Alors, l'élève a rougi et a répliqué tout de suite, "Je voulais dire que Paul était à l'aise dans son fauteuil."

§ § §

Mrs. Blanch's comments: "Il faut bien leur enseigner l'humour français!" and "A West Haven High, nous avons parfois de bonnes réparties dans nos classes intermédiaires de français! C'est la vie!"

* * * * *

A Statement of Assets and Fund Equity for the fiscal year ending June 30, 1976 was prepared by Peer, Hunt and Curzon, Certified Public Accountants, Champaign, Illinois. A copy of the report will be printed in the December issue of the French Review. I urge you to look at it.

NEW PRI
 NEW PRICES/
 NEW PRICES/
 PRICES/

Prices and Ordering Instructions

CHARM OR PIN

Gold Filled.....\$3.25	GF...\$2.50
Sterling Silver....3.25	SS....2.50
Gold Electroplate..2.50	GE....2.25

(Add state and local sales and use taxes where required.)

Minimum Order Charge

- 1 thru 9 items - \$7.50 per order
- 10 thru 24 items - \$5.00 per order
- 25 or more - no minimum charge

When ordered attached, a pin and guard is considered as one item for the above Minimum Order Charge purpose.

SEND ORDERS TO:

Balfour
 Insignia Department
 Attleboro, MA 02703

* * * * *

Notes From The Secretary-Treasurer

1. Be sure to pay your 1977 AATF dues to Dr. Nachtmann or to your AATF chapter treasurer.
2. Send orders for SHF certificates to me several weeks in advance of your initiation to insure sufficient time for their imprinting.
3. If you are a new chapter sponsor you must notify this office immediately.

4. For greater efficiency and accuracy, please communicate directly with me rather than through a student officer. If a student does write, be sure to sign your name, too.
5. Please use the official form for requesting certificates. Sign (and thus certify) each request.
6. Study the constitution carefully if you have questions concerning eligibility for initiation.

* * * * *

Peut-être ne saviez-vous pas que l'AATF avait d'autres activités en dehors de la Société Honoraire de Français. Au cas où vous seriez intéressés, nous vous rappelons les noms des divers bureaux et leurs principales fonctions.

Tout d'abord, le Bureau de Correspondance Scolaire se charge d'établir des échanges épistolaires entre la France et les U.S.A. Une des innovations de ce bureau est de faire correspondre une classe entière (ou un autre groupe quelconque) avec une classe française. Le bureau continue toujours avec succès de mettre en relation des élèves ou professeurs de tout âge.

Le National Information Bureau met à votre disposition un choix de cartes postales, cartes de meilleurs vœux, plans de Paris, petits drameaux, etc. à des prix fort intéressants. Notre catalogue se trouve à la fin de la French Review.

Enfin, si vous êtes tentés d'aller en France ces vacances prochaines ou dans les années à venir, n'oubliez pas que notre programme Flights to France est à la disposition de tous les membres, étudiants ou professeurs, de l'AATF.

N O È L

(The following was taken from a "livre-disc" entitled Mon beau Sapin, Imagerie Pellerin, Epinal.)

1. Mon beau Sapin

Vieux Noël chanté de part et d'autre du Rhin "O Tannenbaum" pour les terres allémaniques...--"Mon beau Sapin" pour les pays romands.

La mélodie est plus récente que les paroles attribuées au 16^e siècle. Il semble que ce Noël chanté aussi bien en français qu'en allemand soit justement un cantique populaire d'Alsace, cette terre où convergent et où s'unissent les deux grandes civilisations.

Mon beau sapin, roi des forêts
Que j'aime ta verdure!
Quand, par l'hiver, bois et guérets,
Sont dépouillés de leurs attraits,
Mon beau sapin roi des forêts,
Tu gardes ta parure.

Toi que Noël planta chez nous
Au saint anniversaire
Joli sapin, comme ils sont doux,
Et tes bonbons et tes joujoux,
Toi que Noël planta chez nous
Par les mains de ma mère!

2. Trois Anges sont venus ce Soir

Sans doute, la fête de la Nativité--l'anniversaire de la naissance de Jésus-Christ--était célébrée particulièrement dès le début de la Chrétienté.

Mais les véritables cérémonies de Noël datent de l'an 138 en un règlement signé du Pape Télésphore.

C'est seulement au 4^e siècle que le Pape Jules 1^{er} fixa Noël au 25 décembre.

C'est enfin au 6^e siècle que les trois Messes furent instituées pour cette date exceptionnelle: la première dans la nuit, la seconde pour l'aurore et la troisième durant le jour.

Trois anges sont venus ce soir
M'apporter de bien belles choses.
L'un d'eux avait un encensoir,
L'autre avait un chapeau de roses.
Et le troisième avait en main
Un robe toute fleurie
De perles, d'or et de jasmin,
Comme en a Madame Marie!
Noël! Noël! Nous venons du ciel
T'apporter ce que tu désires,
Car le bon Dieu au fond du ciel bleu
Est chagrin lorsque tu soupîres!

Veux-tu le bel encensoir d'or,
Ou la rose éclore en couronne?
Veux-tu la robe, ou bien encor
Un collier où l'argent fleuronne?
Veux-tu des fruits du Paradis
Ou du blé des célestes granges?
Ou comme les bergers, jadis,
Veux-tu voir Jésus dans ses langes?
Noël! Noël! Retournez au ciel,
Mes beaux anges, à l'instant même;
Dans le ciel bleu demandez à Dieu
Le bonheur pour celui que j'aime!

Nous souhaitons à toutes
et à tous un joyeux Noël
et une nouvelle année remplie
de santé et de bonheur.

--Yvonne Harvey,
Stephen Foster

American Association of Teachers of French Société Honoraire de Français

Send the following information, printed neatly or preferably typed, to: Secretary-Treasurer, SHF
57 East Armory Avenue
Champaign, IL 61820

INITIATION DATE _____

CHAPTER NAME _____

SPONSOR'S SIGNATURE _____
(I certify that I am a current member of the National AATF)

SCHOOL _____

CERTIFICATES WILL BE SENT VIA FIRST CLASS
MAIL AS SOON AS POSSIBLE AFTER THE LIST
HAS BEEN RECEIVED.

CITY, STATE, ZIP _____

INITIATES' NAMES: (Fee of \$1.00 each must be enclosed; please do not send cash; checks
should be made out to Société Honoraire de Français, AATF.)

1	14
2	15
3	16
4	17
5	18
6	19
7	20
8	21
9	22
10	23
11	24
12	25
13	26